

Szógyűjtemény

Shakespeare "Measure for measure" című darabja fordítására
Freguss Ágostól.

Kiemelések.

2. l. "Escalus, régi kormányzó = ancient.
Sh. e. frős öreg értelemes porosz harr,
nádúr.
Lucio, döbbet ember = a fantastic. hoboz,
vagy téh ember.
3. l. "Mert undd, külső gondolat szemmel őt ki".
Inkább a undd. Inkább fordítandó:
"Mert, undd meg, öngondolat" seb.
"Mind hű fogadva". Always obedient. A mind +
itt mindig helyett, sejtő.
4. l. Előszó beimel (character) van jegyek..
ve. Szépség igaz. De neheriti a megerkést.
Salán vonaos.
"Ugy lars az ég minket... Heaven dush with
us, as we with torches do, Not light them
for themselves. Salán könyebb így:
Ugy lars az ég, mint faklyával, uelünk:
Nem gyűjt magunkért." Az, hogy mint
mi a faklyával, nem oly lengyel, mint a
gyűjt. +
"Szép viltra van a lelő shen kiverte.
Inkább a némes fordítandó (Deliusnál) köze,
lét, mint az angolhoz. spirit are not
finely touch'd But to fine issus. A
finom szél kellene behorni, a touch'd fi,
nem értelmét. +
"Takarék isten angyal lelő" e forma csatlakoz.
"Takarék isten angyal lelő sokas köl.
De nem így: takarék lelő kömeti a pele.
A fordítandó lelő így:
"Szép - takarék isten angyal lelő -
"U. o. természet e. h. a természet. At egik
fordítandó könyv szavak altan, hogy
a lars az angol nyelvtanilag sem lehet
aristokrat, abstract nevek előtt, az
ilyenek előtt Nature, kegyetlen, helt seb.
az fordító is zöbnyire kihagyja. De így
az angol nyelvet fordítjuk, nem shars,
pearet.
"Bár hiva elő... nehé megerkés. Salán
"Előbb szólóva bár, utánad alt. -
Old Escalus, az aristokrat elhagyására mik,
ve a fontos jegyek ala' shk. Synacti.
Cai szabály, nem külső önkény.
"Mig nem reája... csak ing, a ing, a.
mielőtt helt. Amak szé terti: Mig reája
nem. - Lehe a rejes inglen is.
5. l. "Nem letem aristokrat. At ij szemmel,
forma, nehé ből. Ich wurde nicht... Ne
hova be elő szé despédhe, ha mar prozan,
lars ollette is.
"... szavak együtt. (Let us withdraw
together) - Inkább hát: menjünk együtt.

II. Sár.

5. l. "meg a más herceg = többször.
6. l. amat szavak kaloz = az egyzeri.
"More er a paranizolaz = Why = no mert.
"Ör szavak indultak ki: szavak indultak.
"aristokrat indultak: ismere nem: aristokrat.
"aristokrat indultak: aristokrat indultak.
"aristokrat indultak: aristokrat indultak.

6. l. "egy bordában fröcskölve uelém." Jó így is,
de en a helyet ilyen formán adnám:

1. l. de te is egy vőgéből vagy uelém.
Luc. mint a bárony és a vőmája
(főmája); te vagy a vőmája (népja,
seni főmája).

1. l. Te meg a bárony, csupa sűrű búr,
sony, kőrös bárony. Nancin en jobb
fröcskölve angol dárca főmája lenni
szb. — No, ugye főmából fröcsköl?

Luc. Látszik, hogy érked a mit beolvas.
Maga főmája vállára ferezte, elevenül
főmésen rád köpörömit a poharat: Tegye az
de arról teljes világ: elevenben meg
feljelenem hogy igyam utánad.

7. l. tudjad meg mi (enne) a való?

" " Kyiv. Jó: well; (szó nem lesz jól ilyen,
[szó]. Pórtában így lehetne adni:

Kyiv. Ne bérlel; mit csinált?
Boh. Egy lyányt. (v. gyermekét.) "le"

8. l. "Tán egy lyányt, gyermekét van igarolva itten.
Az egy-és még a jáék sem igarolja itten.

" " Ep. ugy lehet valami beany, ~~szóval~~ anony.
Nein hallottál meg a hisdesről? Stóval

" " rórá; de nem magyar hang. "Kát nem hallot,
tad a hisdesről? (mit hisdesről ki?)

" " Micsoda hisdesről, ember! (a magyar nyies
ember! Sokkal emphaticusabb, mint az

" " angol man; mely csak he.
Kát a belvárosiakkal mi lesz? mi lesz vele?

" " egy körömfekereiny; magyarság sines
kőben, ki abba kapták fel az "abajdolt

" " magyarok."

" " No, ez ugyan változat az országbau. Nagyon
szóval. Azt akarja mondani Kyivine

" " anony: No bizony, fel is fordult az ország
fennfenn! ha t. i. a borsóhókat el

" " törték. Kát en belőlem mi lesz? a-t
.... a jó ügyvédnek. Kötmondásilag az a-t

" " kihagynam. Jó ügyvédnek mindig akad
videmre.

III. Kín.

8. l. "Pajtás! " fellow. Szóval, így szólni bara'
ton, földi, alyafi, v. jó ember helyett;

" " ity alyafat kellene pedig, midin Claudio
a perkoláshoz jól.

" " Bőrkőbe vész, hogy remekletem. Ex a pas.
sima bántó. hogy paramitok.

" " Luc. No Claudio, rabogod mi orvosa?
Székes inderfő és, kivált Lucio pajába.

" " Nos, Claudio, mi lesz rabba fiam v. kemén?

" " mint mérge a patkány

" " Falván, itrik rá, úgy lekiünk a rávrat
Könyárta, és ha itrik, meghalunk.

" " Így talán érthetőbb a kifejezést
Sh. kámlarát.

9. l. jobb fröcskölve a szabad bolondiasgot, mint
perást erkölvi tanítás. (Ex kiadja

" " jobban, mert Claudiot sem jó erkölvi
kísértés be.)

" " Barátjai szekrényben levőt (igen epicu)
Friends nem lesz csupa barátokat,

" " hanem itt rokonokat, kővátaratóit
átalában. Kült, rokon, grain &c.

" " mind friends.

" " I a fejedelemnek új képviselője szb.
Honatyosnak látszott előttem a hely

" " fordítása. Próbáltam így:

" " I a fejedelemnek új képviselője —
Vagy mert ex újdn epicu kapra el,

" " Vagy mert ló a köznöz, és rajta
Vagy mert nyeregbe ült lovag, ki hogy

" " Parancsoló haralvát megmutassa
Barkanyját és exeti neki;

Vagy mere az a férfi ilyen kiemelkedő,
vagy a méltósága az, ki benne ül,
En nem tudom; — de új körülményeink
elossa minden irótt bűntelenét föléltetve seb.

10. l. Hivatalossal néa = föléltetve korra
(to appeal = apellálni).

" " "Ma kell hugonnak apródába lépni,
" " "Lijonai évet költendő" el ott. "Kékes,
" " "Talán hibás is. "Lijonai évet ott megvárakozni"
" " "vagy ilyen."

" " "Hivatalos kiadványos bar néma szó = nyelv.
" " "Ez a sikerrel jártni... Dequill igen,
" " "a magyarországiában."

" " "Tud ő sikerrel banni ha akar
" " "Ez rábeszélés, jöl. (t.i. tud.)
" " "egy duma jártnak: egy duma jártnak
(at a game of ticktack?). Ketyerebb
" " "értelmet is ad.

IV. Szin.

11. l. "Hol ifjúág honol, paravás, eszeleten feleg."
" " "Reményo jámbor-örök van néhol, ez is
" " "olyan. Szárabb öfkeapnér két jöl, így:
" " "Hol ifjúág honol, s veszett parav feleg."

" " "Angelo uramra: Louise hat. to Lord An."
" " "gals."

" " "Köze nemde kéidened?...
" " "Keresnem, fenveg. Mem vég övre."

" " "Lágy apa... hiányzik a kelő káposz.
" " "Mint ven vofrláut odvában, ki már
" " "Préda-ra sem megy. De mint lágy apa" szl.

" " "Lágyorvág volna szultanom aként
" " "Mit tenni engedtem, mere rírtlász az
" " "Ha rosz senjajkparja van" stb. Szaks., (Szabad
" " "szentek ex illebb ellenzé: for what
" " "I bid them do; for we bid this be done."

" " "Tehát így:
" " "Lágyorvág volna szultanom aként,
" " "s mire késklésem, mere rírtlász az
" " "Midin a bünner szabad utja van,
" " "s a bünlernek nines."

12. l. "... hadd szultolon itthon = strike home.
" " "Ex olyan, mintha ex véget verni így
" " "fordítók németre: Ende werfen. Strike
" " "home (haravág) a.m. jöl oda vág; arsan
" " "abstrahálva: riakt, jekte.
" " "Angelo szorgos = precise. Ovatoz inkább,
" " "vagy pigora."

V. Szin.

12. l. "Nincs meg az aprókaknak több szabadalmak?"
" " "Nehéské vers. Szárabb így:
" " "Nim, több szabadrag az aprók rendben?
" " "Cinbár ex nem rend."

" " "Sok nagyobb pigora ohajta... nehéx ex a
" " "virkabapozok participium. — Ohajtab...
" " "Te nyit ki neki... nimesz e tárgy nélküli
" " "nyit ige. Csak a virág nyit es a
" " "jölöt nyitják, tárgy nélküli."

" " "Te még nem ešel. Kintem nem drágy +
" " "szexü könyvedség.
" " "Szexü merem. Itt nem ipun hibaj, de a
" " "wae me, dear me &c. mellett örekkéjünk
" " "a me befordításul. Itt is elég volna:
" " "Oh jaj! mit véltet? v. miért?
" " "s mint a kis étel töls... Sh. gondolatát
" " "sán inkább kifejezve ex: "stb.
" " "s mint ki eszik, telik: "stb.
" " "Mely a kopás ugat tomeshe hajja
" " "Ela bévesenék: így mutatja kelt öle
" " "Cnem bó"). stb.

13. l. "Saj merem. Itt nem ipun hibaj, de a
" " "wae me, dear me &c. mellett örekkéjünk
" " "a me befordításul. Itt is elég volna:
" " "Oh jaj! mit véltet? v. miért?
" " "s mint a kis étel töls... Sh. gondolatát
" " "sán inkább kifejezve ex: "stb.
" " "s mint ki eszik, telik: "stb.
" " "Mely a kopás ugat tomeshe hajja
" " "Ela bévesenék: így mutatja kelt öle
" " "Cnem bó"). stb.

" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat.
" " "Angymat (cousin) inkább hugomat."

14. l. "Nem egy nemest amikva, engem is,
Működhet, reményével... Ek az ten,
mi hogy a herceg személyesen amé.
totea el Lúciót. So bear in hand.
bolondul tenni, felsőteni. Tehát:
"Nem egy nemest - akor körs engem, is -
Felsőtne kar-re-re-néngyel.

II. Telv. I. Stm.

15. l. "De, változatlan képe megörökös...
(ex nem frokashack meg a drámai
nyelvben.)

16. l. "Ha ex jóvaváló nép a köxjőban.
Elbow ur köxjő (commonweal) köx
társaság helyett (commonwealth) mond;
erre ügyelni kellett volna a fordítás,
bau.

17. l. Benefactor? Jó. (Well. Megint nem
jó ez, csak némi ráhagyás.)

18. l. A tányér nem ér semmit. A jójáték
egy kiváncsi, de a magyaros értelem ellen,
hi. - Talán más jójáték kellene pl.
hi. - Talán más jójáték nem ide való.

... a tányér nem ér semmit.
Könyör. Nem bír az, másnak veszik.
" "Stabarex uram, ex a bironyos úr itt...
(Talánvaló nem mondja: bironyos. Ugyot,
han this very man) - ex a talajdon
ember (népi v. csikmés, mondak.)

" "vissza nem adhatlak. Várta sem
tehettek, en huználtatik. Várta sem
lúttam adni.

" "Bohóc hol per te, hol per én, Nagyság
seb. képtel. Jó volna egyformázást
hozni be, figyelve arra is, hogy a
clown bohócra fremely, de alacsony
rangú, sipe nem ukei, azt a
pabotágos, mint az úrvári balond
(fool). Egyreü pimasz ember, de
nem sebbet sebbetokad. Csak
a nézőkre néve bohóc, de a jke,
melyek közt nincs stabadulma, mint
a fool-nak. Így a sírásó Hamlet,
ben clowns, parafkus tréfaik miatt.

" "Bohóc. No hat! (Igen sikerült!)

" "Mit csinálunk vele? Gyerünk rá! (A
jójáték úgy is meg áll, ha localus) így
mondja: gyerünk arra, a jójáték
clown ezt is fordítanék így:
Nagyságod még nem mehet rá.

19. l. "Remelem, itt kiderül az igazság."
Egykint kíváncsi. I hope these be
truths. = Eddig, azt hiszem, igaz.

" "Ex alkutkaerkezéj éjjeleig elart."
Nem adja tisztán sh. értelem.
"This will last out a night in Russia."

" "Kis ex tovább tart, mint egy muszka ef."
"Kis" legközelebb. (When = midin.)

" "Jó napot nagyságának. (Tavozolag. Igen
magnas. Magyar ember nem mond
ilyet.)

20. l. Harudol garenbes. (Talán túl pra,
balyos. Harud az Akadémia farsang
is ik nélkül jár, de ha nem jár na
is Harud garenbes mond egy
magyarosra.)

" "Isenaleu Hannibal. Ecsereki kellene,
miért mondja Hannibálnak: embereső
Isenaleu Hannibal (= Lannibal.)

21. l. ezt azonban arról fejtet, hogy
 csapkodot. (Howsoever you colour)
 hiába fejtetted arról (így két kapu
 csatni.) ... seb. Kát nem vagy az? (Igar-e?)
 No csak (come) stól igazat. (nem jér!)
 Így ~~ten~~ ~~ide~~ legjebb annál jobb len
 néred.
- " " Steginyjűi vaggat, elni ararod.
 (Így magyarul, mint: a ki elni arax.)
22. l. három garasával négy ölet. Ponevs.
 De baj, hogy angolban mind a three
pence mind az a bay egy közajkon
 fogó mennyiség: magyarul pedig tíz
 deni kell, miért így 4 ölet 3 garu
 sár? En szabadabban fordítani:
ölet egy garasával.
- " " Ita megéred, hogy ennek herővedere, és
 megéred ... Igen körülírt. Ita ezt
 megéred ... az angol nem teljes rövidabban.
- " " vaggat = hark you = ide hallgass!
- " " átvált laesárood lened. (Shrewd.) in.
 Kább kemény, v. ádár.
- " " a mint a hús és prezene ... Plush ...
 (bibliai értelemben) magyarul: test.
- " " stól megfél éve ... a kők ember nem
tevést így. stól éve, meg egy fél.
- " " a kik e hivatal ellátásának. Tíz és
 német.
- " " Mihelyt ők vannak megváltás ...
Mihelyt örvén kerül a váltás,
 v. for.
23. l. " Nem kegyelem (a) gyarori kegyelem
 I bocsánat anyja új baj anyja szüntelen. +
Talán világosabb így:
 " Nem kegyelem a sűrű kegyelem,
 És a bocsánat majik bát kerem."
- II. Sxin.
23. l. Remondalats. / Ex oly értelemben hang,
 xik: bevérdoltat felatlat.) Ielen.
telés.
- " " I mi legyen a vajudo Iuliával?
 (Mi lör nile? csak peru, magyar.)
24. l. Ki nem forrás apá exán alt (grands) +
 Ita már nem ax. } Egyik borkantó
 Ita meg nem ax. }
germanismus a schon helyére márt
seani, hol a magyar még et mond.
 " " Elrendelem = egy nemlelem. (Amikor
valami kimagyarúshatan idegenség
érik.)
- " " Steljem el hibáját me a teszt?
 It hiba el van meis a teszt előtt. (itélve).
 Az itélve típkün ki maradhat,
 s akkor e heredfél jambur megigazodik.
26. l. Be hányan elővettél ... Ván egy arany.
 tat, pl. " jaj be hánykor!" de csak is et.
Talán magyarnál magyarabb e kitétel.
- " " (Néki, vagy dnériből újra nem re
 És így urabb kikölve s megnőve)
 E for vin kat peru participium feles.
 " Néki, vagy dnériből újra nem re
 És így urabb kikölve, megnőve bűnök)

27. l. gögös ember ... Kazs eg...
megint egész angolosan: proud
man, high heaven... articulatus alékut.
Olyan a püti, valahogy, hogy engem
is félt itt az a elhagyás, perly
elégge megnövekedtem.

" " a mi szívin kel (wish our
spleens). A spleen inkább sepi
hajlamot jelen. Lehetnék péld.
(a me'stélés) veszélke.

" " a mi a Kapitány nál. Hayyan paros
fontos. A capitain (mint a magyar
hadnagys) átalában vereit is le
ha, ellenében a közlegetnyel.

" " Ország erre? Art advised...
az nem terv épen adatt; erősen
forma jelenlété van? Kés ért is
ludol frágy exil ra, hogy Itabel. 7 mintha
la szíj a dürgést a Katonák
köré.

28. l. Mere hatalom = Because Authority
Nem votna jól grammatic: the
Authority, ily kapcsolatban. Itt
az angol nyelv van defini va.

" " Természet: gyöngy vált... Homályos.
Az ember a külső vált, külső vált
értelme külső benne.

29. l. Ki bünyös? a kisérő, vagy kisérte?
rozsabb vers, de jóbb mondal.

" " Ki a napi felvétel, az ibolyánál = mellett.
a sövény nél lehet felvétel, de az ki
tárgyal mint az ibolya, nem.

" " Kazs harad csapás? Dass thwa
desire her fontly: (ex a canis concl,
piencia). "Dittul kivánc épen olya,
nem, ki'álat ó jó."

" " Kazs meg szavai kivánc hallani...
absurdum itt a meg."

" " Kazs újra vagyok hallani szavai,
I legelni szép szemén..."

" " Természet is mester szép erejével...
sok lett ma.
mint egy ilyen.

" " Nem bírtam jölni (ai éltel. De ex
ily elliptice semmit sem jelenl.)

III. Skiz.

" " Légy üdvöz portuláb, mere hídem, az vagy.
(Ennek értelme: in biss ja der Profess.)

31. l. a stéggent örömmel vállalom
fel... a fel nem helt, úgy jóbb.
...és a stéggent
örömmel vállalom ebben maradj.
kereszt akkor széles.

IV. Skiz.

31. l. Sőt tisztelem...
... harmadul odádnám.

" " With hadt... odádnám rádassal.
I monologban:

32. l. "It utolsó sor utolsó vers."
"Hogy lehet ne finlédjék." That hi soul sicken was.
(Itt szó megj szó, de én erősebben után.)
"Hogy lehet hadt ne valljon.

331. "Parvula Reinet adnat rebus,"
Sh. gringutibben: sweez unclean,"
linea = édes tigrátlan ság. Ex
annát kibaiabb, mer Skabella sem
éti el, mit mód, angeló; ex
berkez elérthene."

1. " Merkez elvethetne.
 2. " Kiiz Mőhatós (igaz: I can speak)
 az ellen, a mit mondok. De ebből,
 ki érte ezt: vannak ellenoráim
 arra nézve, a mit mondok? Akar,
 labam a can hat-kessel aem min,
 dig fontiható; nisséimhez csatolyát.

laban " ca
 dig forrituato.
 " " Hogg are az en nisséjimer Gevolg..
 ex imperforale, onse, edente, naggan
 rotslandul van harnalva.
 " " van... vagg ravast.

" " vazz intarlan vazz... vazz ravazh,
 kedol. A sok vazz i zaravos;
 a intarlan pedig nem adja fino,
 mut az ignorante "arstarlan" eritel,
 mit.

35. L. Met. gondolon, mit sem vazzund eröschet,
Coakwuy.... seb. sem. mei sh. nel.

Coakhuq reb.
 A Kupos, e's i'lelem, mai sh. n'el.
 Angels nem ara mon'ia, hugg a f'is,
 f'ia' sem eröbet mint a n'ö'k, ha,
 nem eke: (We are made no to be
 no stronger than faults may
 shade our frames) Ki sem ragrad (eröebben)
 oly eröset, attösa, hugg hiba'k
 meg ne ráke'k valinkat.
 meg ne ráke'k valinkat. Koba 'ad
 meg ne ráke'k valinkat. Koba 'ad

361. Kely ellök a mit ohaj. Kóha "ad
a mit arar" jö: ellök itt ta'gyias
végyes kövedel.
"ad" ha halmi...

51 " *Palato* *foy* *h*
III. *Lehr. I. Skin.*

38. l. Mert a paginy féleg... Mert egy...

" " Legj'obb mynigrovi u
Kisre' s' Xubadubban;

legjobb nyelvj.
Kisre' szabattalan:
.. legjobb nyelvjod' alom,
gyakran hivat, mégis feltű a hatalom.
Mely szinte alom. Késő vagy, lennagad.
.. pörkölt és sömör

" " Sikorra a csüt, köpveint es somor.
Sööröken nem igen hatnak. Fekélyt.

Sönerken new igen harnan. —
 " " New vagg if'n sen nien, Ebedutän fren,
 denegre mindressör erat almododet
 sh. new igen igg. Thou hast nur youth
 nor age, But, as it were, an after.din.
 ners sleep (hast thou), Dreaming (wisch
 sleep dreams) on both.

Keep dreams) on hoch.
Je ven se effa elled, ~~and minting~~
Wat deti premer, mely almuord' oket,
" " skod, ökrinöd, tseped, p'seiged ellogg.
Kak mar ellogron (khou hase neiths).
" " " " lüt, p'seig vda.

396. "Eg river elkari ... tadim fölvleget.
Megreperet.

„ „ Megyei. Elkes a kind van mi.,
 „ „ Thu baky a, elhesz. Iggyi feji
 „ „ ból. Inább kövülve, iggyi feji
 „ „ megmaradhat elesed.

" " Van, bátya; megmarasztat énem.
Sól mondod: írök rátyáig szb. a köncsed,
szí feresz, felíg homályos.

Ar, ar! örök rabragoly megfiorit
Mely, volna bár teljes vltag tied,
Egy megváltott lelked köze.

40. / " Fatalis leginkább gondolatban élünk.
Olvashatunk s. az egész mondanban nem
látszik a logikai képzés. Kise' jában,
valban világnak leni:

csak képrelesben oly rém a halál;
különben egy elcsiprott kis bogárka,
Egy oly nagy, lepi kiút vall, mint az orga,
Halála révén...

40 l. Híresd, virág gyöngéd szőlől merletem
A bátorágos... Kéhez anna' isteni ki
az eredetét nem látja olvasni.

" Gyöngéd virágtól kérem, az híresd,
A bátorágos?

" " Arám gyönyört rohanok a jöletnek...
Ugy-e mint ara? vagy mint arámot?
es mi a jölet?

" Ami jöjön a jölet, mint arám,
Ölemben zárom. (a to encounter, nem
zárja ki a jöven-t).

" " Isab. ... Ez bátyám Mára

" " kíván' szent urunk. Az olvasó kudarca
jó, Kívül áll-e valami jölet, a kívül be"
vélhet. ... I képmutatás' úr,

" " Ki higgads arczával, meggyönyöröl becsületen...
Lipenci folyóvíz... mint folyóvíz?
vagy mint: the faulcon the fowl? - Az
egész mondat lehasznált világes abb.

" " Belmossa felhanyatva, pokolnyi mel,
Porvagy mutat. (a parir. paricipium
jelenti a mondatot.)

" " Oh pokol áldott hírnéke seb. a követ,
Kerő homályos. Talán így:

" Oh, pokol áldott hírnéke épen,
Lejdelmi csikket(?) a legharagosabb
Jesus ruhárai. (v. jöven-t.)

" " De! (tájiilag) haggja Buja nékemért:
így eszik a rank offence melidebb
valamivel. Különben nem mondaná
mindjárt: I akor to name, ha így
Kerekben kimondta volna.

41 l. " Oh csak ha életedről volna szó."
Tollkiba tess. My life, az életem
szent is.

" " Oly bökkenű eldobnám mint a lúd.
= oly könnyedén (frankly, szabadon,
közvetlenül nélkül.)

" " Mit mond a bátyám? (Szó szerint igaz.)
En' így fordítanám?

" " Bátyám, mi lett.
Claud.

" " (feljebb). Melyik a legkisebb? Oly pró,
Zai kérdés, mintha meg akarai
tudni, holott Stabekka nem hisz fű,
leír, hogy bátyja a parármaghoz
legkisebb bűnnek monija, a kért kért,
di. Talán így:

A legkisebb? melyik?

" " Hideg korukban ferüdni. Teljesen érke,
testen. A cold obstruction a hideg
földhanyat, mely elzárja a halmoz.

" " dülő jégvidék. thriving region of
ice. Juro, az utpró hideg jégvidék.

" " Láthatlan felér. Így Delius is. Viewless
gyanított, a hol nincs view, ning sem,
mi szép táj, csak puszta kopárság.

" " Mit a halálról nemegyház. Kéhez.
Mit a halálban? csatnem ugy anar
és világes abb.

42 l. Nem-e nérförtelelem? A nem-e
előttem nem magyar. Lohaszu hullonam
Nem-e látod?

" " Kéjle (tan jóbb ferde) fanyagbajlás.

42. l. Im daczalot uled. Stórat Stóra, a magyar
ily esetben így szólana: Merit se! menjem.
" " [Menni kérvül (Soring) = Járul.
" " Egy jóra kerül... Sh. mel' mig j'ambus.
" " ... itja kölgy, csat egyre.
" " meg darabig ... egy kis ideig.
43. l. Egy maradj. Ebber v. Ennél.
" " hiába nyitlik fel ajkam, vagy fölfödöm kormát,
nyak. " Nincs semmi ere. " Ha csat hanyos bírók
adni, fölfelcsesem, hogyan kormányzott.
" " Nem hallottál, Mariannáról? " Nem hallottad
híret M-nak?
44. l. A bárnasat eresztet. Balaki bűnös erepte,
keri magát; de mást bárnasat erepteni?
Bábnasat hagyta.
" " Be de jó volna a haláltól... Comicus, legalább
vidor pinexetű. Mily jóköltemény volna...
" " De Mariannának mi haszna lehet ebből. Igy Sh.
is. De kiem a fordításban úgy is elég homály, jó vol,
na kitenni világosabbani. Mi haszna lehet Ma,
riannának az én bajomból.
" " Ha erről annad rendje prorit bízott, máis min,
den elkövetették: Hagyon ferdes. Ha enél' m'all
bizafis seb minden meglesz: l. i. a miles elő
sorol.)
45. l. A hányt kitanítom. Kitanult a magyar az
oktatásban; mihelyben. Majd én epelem is
előképelem.
" " ennek képe... Kavaja a rögtöni megérte,
Sh. image, Delius, Vorstellung - képe, elkép,
kelede.
" " Korogogas, korogodat... miel a jójatek így
sem ikenült, mere mi az a próbe és barna korly?
talán lehetne: megrabál a fad tubitól.
" " Oh eger (igen komoly min.) Uranfia!
" " báránybundával = báránygal. Évad tud's
nyelven hívják ars bundának, mig nem
hunná.
" " há' előre való. Atig értelem. gallérnak, Kéil,
vöncs, való. Szincéül való.
" " Különös alkulet = picklock. Gyanítom, hogy Sh.
e jó máik jeleneivel járják: gatembert.
Gyanítás: furcsa xainyító... ha talán emberre
ak ar exilozni, kit elővonnál csipetk, de a ki,
vél többé semmi jó.
46. l. Shat nem akadnak már pygmationi alakok...
for putting the hand... a uigne hogy, v.
a kik xndke nyúlszának. Elképzolai miny:
a fordításból nem vezekük ki a mit az ere.
deutót, hogy Lucio xndkeolva, vagy gombolva
Luklaora Pompejusk. Sá'et a xndkeolva
is furcsa markolatáival.
47. l. Kerit-e meg, he? = he?
Te monthatk-e valamit. Rekes. Hát te tudk
valamit?
" " valamit?
48. l. Kohrúskodásnak adria magát. Howup the
beggary. Az ellenkező járék abban áll, hogy
vajai orrájától megtekőzik, és a kohrú, ilen,
tes bitorolja. Amon loyali, lehene, és bi
fordó.
" " neki meg a kihágásnak. Nem probasz értelmi,
olyanforma: neki ered ő is. Kavaja, prorit,
és a fajtatankorait.
" " Szerese az időköltés = szerese ekk a
mulatárgor. A the ilyenkor emphatival jár.
" " annak a ti. So eszembe, a your ilyenkor for,
dihazatlan. En így letem volna: Hát az az
so xftandis Kolm, anony! Seb..
" " vohak bizony a herkegnek... időgula is.
49. l. belv' ember voham. Maghitt... vagy bejáraru
voham korrá. Belv' ember máis.
" " mosfani elvonulása oda's is tudom.
" " étesedre athatom: - ugy-e
" " hadd tanuskorjék = d'm tanuskorjék.
" " hadd tanuskorjék = d'm tanuskorjék.

Die neuen hiesigen. Langos. = Alig hiesem.

sol. A fehéres sem. Sparrow. "Ma's a nagy
baja hire mint a veriback." "It's a great
deal sem featherless a hair evergreen."
"A nagyasszonyok máj." "would -"

11 11 Waterat isken vouna
S tégy meg minden üdör kékübeset.
mai volt nála.

St. 1. Ex a barat (mar)
 " " mifele cosm/xeu (cuber) voh e neresy
 " " id ex eg iranti szolgatasodas/fonction
 " " id ex eg iranti szolgatasodas/fonction

"82". l. Kõrgen rei, ki õn riva
" " hää iirva - apoliija.

1. " e's hum'ly ad.

IV. Feb. I. Skin.
Break of day. a kelo"

541. Stizel-e hoyz ti
nap. Beumlek.

ss. l. Engem ne félés. Kü a parak hűt, de az ékelem
már is. Ugy lesz, ne félj."

Stb. 1. Kager el. (Go to). Magar unier. Beit

" " ^{szépség} kedveler kis boszár avé. szépség
1. ^{szépség} kedveler kis boszár avé. magad

57. 1. halooas eijfel van nipt.
v. Dead midnight, v. deed of night, epen
v. Dead midnight, v. deed of night, epen

" " A'Kaalan munika, it nem munika. A laoor
fa'radag, de nem munika. A laoor
" " A'Kaalan munika, it nem munika. A laoor

crat: nem akar, /
Megyer már; jobb volna ez esetben: megye.
v. Ha! Eladónak, Az a ju

" " Österbotten (Sköfverum).
" " i Färnbo ma'ban fojlogas. Öster
" " i Färnbo ma'ban fojlogas. Öster

881. Porot, vagg. u. 20. A Rug mine, es com.
Matay Ruga ro's. Ritineres leir.

99. indicaissat corrigere. interess originary. Neu indom, hogy
exigunt jelenmen

Barutjai = Friends. Land friends.
The words advise.

Arctia Kell. neri. C.

11 " 5 sein öfentliches = integrität -

Op. 1. $\frac{21}{2}$ elektu.

80.l. elég elhejtősen történelmes
s tovább ne győzzek. (a félretekeltől)
nem bírom károsolni.) Az akasztó monda,
né: no csak tartd meg kezeledésedet
míg elkerékelem szb, s hallgatsz bírod.

" " Óram, jobban megyek hogy beszéltem
Mint hogy mily beszéltem. (Nem jó ki,
de sán jobban kiűztem belőle az értelem.)
Nem az lepi meg Escalust, hogy Angelo
oly reménytelenül (strange) beszélésig
könyöröl, hanem hogy azalatt
olyan képer volt lenni, a mi beszéltem.

82.l. Tán ilyen főjem is. Tán így lesz

4. így lesz főjem is.

83.l. Hogy a beszélgetést jobb jövőre...
Ex alatt magyarában nem gondolkod
az örök boldogságra mint Shakespeare.
Tán ki kellene semmiidei újd.

" " Évár, advice him szb. Ki's féltem
kimerade.

" " Egy más fogoly ki' életét nyghimelttem,
Absurdum az nyelvtanilag még most.

Egy más fogoly ki'et meghagysam élet.

84.l. Mintha csak agyonnyomnák. Pressing
to death aligha az arany lenni.
To press (katonát, matrózt fogadni)
kényseríteni: "mintha csak halálra
kényserítenék.

HTAK 61/1959

K 512/c